

# Les cloches = Le cliosse

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **7 (1979)**

Heft 4

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239063>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOEL 1978

## EN PATOIS D'HEREMENCE

La Radio-Suisse, département des Ondes courtes, avait chargé le compositeur Jean Daetwyler, de Sierre, de préparer le Noël international 1978, destiné à être diffusé par environ 400 postes de radio dans le monde. (le Noël est présenté à tour de rôle par les différents pays).



Problème majeur : le choix de la langue. En définitive, il fut décidé de la faire en patois. C'est ainsi que Monsieur Emile Dayer d'Hérémece fut contacté pour préparer les textes.

La collaboration de la Chanson du Rhône de Sierre, dirigée par M. Jean Daetwyler, le Choeur St.Nicolas d'Hérémece, dirigé par M. Emile Dayer, et un orchestre composé de 12 musiciens professionnels, permit la préparation de deux disques : l'un avec traduction et explications en anglais, et l'autre entièrement en patois.

Ci-joint des textes chantés de ce Noël.

### LES CLOCHES

Pour cette belle fête  
Cloches préparez-vous  
Le Bon Dieu nous donne  
L'Enfant Jésus

RF. Les cloches sonnent  
De tous côtés  
Les cloches sonnent  
Pour l'adorer.

Dès la pointe du jour  
"En-haut" au clocher  
Danse le battant  
Pour carillonner.

En cette nuit blanche  
Pour l'enfant de Dieu  
Sonne belle cloche  
"Tout ce que tu peux".

### LE CLIOSSE

Po sta bella fétha  
Cliöss' prèpara-vouo  
Le Bonjiou no baille  
Lo Popaun Jièzo

Rf. Lè Cliösse chaunn'on  
De tui lè là  
Po l'adorâ.  
Di à peca d'arba

Enâ ou cliochiet  
Danse le bataille  
Po trecoodonâ.  
In pè sta né blantse

In pè sta né blantse  
Po l'infan de Jiou  
Chaunna bella cliösse  
To chin que tou pou.